

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

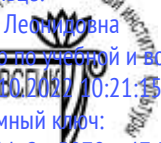
ФИО: Редько Татьяна Леонидовна

Должность: проректор по учебной и воспитательной работе

Дата подписания: 25.06.2022 10:21:15

Уникальный программный ключ:

16391fa6890476a5264e2cc5070ea47dec97c41184600f5cab6c622de0a14e4b



Министерство культуры Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОСТОЧНО-СИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ»

(Восточно-Сибирский государственный институт культуры)



**Б2.О.03(П) ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (НАУЧНО-  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)**

*(код и наименование дисциплины)*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

Специальность:	52.05.04 Литературное творчество <i>шифр и наименование направления подготовки (специальности)</i>
Специализация:	Литературный работник, переводчик художественной литературы <i>(наименование направленности (профиля) подготовки/специализации)</i>
Уровень основной профессиональной образовательной программы:	Специалитет <i>(бакалавриат, специалитет, магистратура)</i>
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2022 г.

Улан-Удэ  
2022 г.

Утверждено на заседании кафедры литературы и языкознания,  
протокол № 5 от « 20 » мая 20 22 г.

Заведующий кафедрой Серебрякова З.А., д.филол.н., профессор /  
(Ф.И.О., ученая степень, должность/подпись)

*З.А. Серебрякова*

Утверждено на заседании Методического совета гуманитарно-информационного  
факультета,  
протокол № 12 от « 31 » мая 20 22 г.

Разработчик (и): Шойбонова С.В., к.филол.н., доцент кафедры литературы и  
языкознания

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Практика производственная (научно-исследовательская работа) является обязательной составляющей образовательной программы «Литературный работник, переводчик художественной литературы», по направлению подготовки 52.05.04 «Литературное творчество», проводится в соответствии с учебным планом и календарным учебным графиком.

Практика выполняется полностью в форме практической подготовки.

**Период проведения практики:** в соответствии с календарным учебным графиком (10 семестр/4 недели).

**Форма проведения практики:** непрерывная.

**Способ проведения практики:** стационарный, выездной. Стационарной (проведение практики стационарным способом) является практика, которая проводится в Институте, либо в профильной организации, расположенной в городе Улан-Удэ. Выездной (проведение практики выездным способом) является практика, которая проводится вне города Улан-Удэ.

Условия и нормы возмещения расходов, связанных с проведением выездной практики, определяются «Положением о порядке обеспечения обучающихся проездом к месту проведения практики и обратно, а также проживанием их вне места жительства в период прохождения практики».

**Целью производственной практики (научно-исследовательская работа) является:** научно-исследовательская и профессионально-практическая подготовка студентов; подготовка выпускной квалификационной работы.

**Задачи практики:**

- систематизировать знания, умения и навыки, полученные студентами в процессе всего обучения, в том числе практические навыки владения научным стилем;
- приобрести опыт в исследовании актуальной научной проблемы, а также подбор необходимых материалов для выполнения научных исследований;
- развить навыки анализа и интерпретации литературных материалов;
- систематизировать и обобщить материал выпускной квалификационной работы;
- подготовить творческую работу (перевод художественного произведения).

## 2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ. ТРУДОЕМКОСТЬ ПРАКТИКИ

2.1. Практика имеет логическую и содержательно-методическую взаимосвязь с учебными дисциплинами и другими практиками учебного плана: «Информационно-коммуникационные технологии», «Введение в языкознание», «Теория стиха и прозы», «Теория драмы», «Методы и инновационные технологии в филологии», «Теория и практика литературной критики», «История бурятской критики», «Основы журналистики», «Редакционно-издательское дело», «Мастерство художественного перевода», «Бурятский язык», «Страноведение Центральной Азии», «Культура народов Центральной Азии», «Основы буддизма», «История Центральной Азии», «Разговорный практикум на современном бурятском языке», «Стилистика бурятского языка», «История и теория художественного перевода», «Фольклор народов Центральной Азии», «Бурятская литература», «Бурятский фольклор», «Калмыцкий фольклор», учебная практика (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)), производственная практика (художественно-творческая практика). Знания, умения, навыки, приобретаемые в результате прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) необходимы для подготовки к процедуре защиты и защиты выпускной квалификационной работы.

2.2. Трудоемкость практики в соответствии с учебным планом:

индекс в учебном плане	наименование практики	курс	семестр	трудоемкость (в з.ед./неделях, в академ. часах)				
				форма контроля (зачет, зачет с оценкой)	объем практики в з.ед. /количество недель	всего часов	контактные часы	СРС
Б2.О.03 (П)	Производственная практика (научно-исследовательская работа)	5	10	зачет с оценкой	6 з.е./4 недели	216 ч.	0,3	215,7

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Формируемые компетенции:

Код компетенции	Наименование компетенции
ОПК-3	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
ПК-1	Способен ориентироваться в базовых положениях филологической теории, применять их с учетом особенностей современного развития науки, владеет методами оценки научных исследований, интеллектуального труда
ПК-7	Способен к литературно-критической работе, созданию работ в жанрах СМИ
ПК-8	Способен к созданию высокохудожественных, основанных на достижениях современной теории и практики, переводов наиболее значительных и актуальных произведений литературы
ПК-9	Способен и готов к постоянному углубленному изучению языка, истории, религии, культуры региона переводимой литературы
ПК-10	Способен к теоретическому осмыслению и обобщению исторически сложившихся принципов и приемов художественного перевода
ПК-11	Знать фольклор и литературу, изучаемого региона в ее истории, различных литературных направлениях и стилях

### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

4.1. Основные виды работ, предусмотренные рабочей программой практики:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Основные виды работ, выполняемые в рамках практики	формы текущего контроля
1.	Организационный этап	Установочная конференция для разъяснения целей, задач, содержания и порядка прохождения практики. Инструктаж по технике безопасности. Получение индивидуального задания.	Дневник практики. Заполнение журнала инструктажа по технике безопасности

2.	Основной этап	Инструктаж по технике безопасности. Выполнение индивидуального задания. Подготовка перевода художественного текста по выпускной квалификационной работе. Использование информационных технологий в переводческой деятельности. Редактирование текста.	Дневник практики. Перевод художественного текста (фрагмент в объеме 20 стр.); план-проспект выпускной квалификационной работы
3.	Заключительный этап	Составление отчета по практике. Итоговая конференция. Защита отчета по практике с предоставлением отчетных материалов.	Отчет о практике. Зачет с оценкой в форме публичной защиты отчета по практике на итоговой конференции

#### 4.2. Перечень индивидуальных заданий на практику:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Индивидуальные задания, выполняемые в рамках практики	формы текущего контроля
1.	Основной этап	Изучение специальной литературы; поиск информации по теме выпускной квалификационной работы; обработка, систематизация и анализ материала.	Дневник практики
2.	Основной этап	Выполнение творческой работы (перевод художественного произведения)	Дневник практики. Перевод художественного текста (фрагмент в объеме 20 стр.)
3.	Основной этап	Подготовка плана-проспекта выпускной квалификационной работы	Дневник практики План-проспект выпускной квалификационной работы

#### 4.3. Виды работ, выполняемые в форме практической подготовки.

Все виды работ (основные виды работ и индивидуальные задания на практику), предусмотренные программой практики, выполняются в форме практической подготовки.

### 5. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ

Рабочей программой практики предусмотрен текущий контроль результатов освоения компетенций в форме: дневник практики, перевод художественного текста (фрагмент в объеме 20 стр.), план-проспект выпускной квалификационной работы.

Промежуточная аттестация: отчет о практике, зачет с оценкой.

Итоговая конференция по практике проходит в форме публичной защиты отчета по практике.

Оценка результатов освоения практики производится в соответствии с установленной шкалой оценивания. Оценочные материалы по практике представлены в фонде оценочных средств, оформленном в качестве приложения к рабочей программе практики.

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

#### 6.1. Список литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева. – Москва : Академия , 2012. – 368 с.
2. Алимов В. В. Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : Академия , 2010. – 256 с.
3. Казакова Т. А. Художественный перевод: теория и практика : учебник / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Инъязиздат, 2006. – 535 с.
4. Кузнецов И. Н. Научное исследование: методика проведения и оформление / И. Н. Кузнецов.– Москва : Дашков и К, 2008. – 460 с.
5. Найдаков В. Ц. История бурятской литературы, 1917-1955 гг. []. Ч. 1. Становление бурятской советской литературы (1917-1940) / В. Ц. Найдаков, А. Б. Соктоев, Г. О. Туденов ; Акад. наук СССР , Сиб. отд-ние, Бурят. науч.-исслед. ин-т. - Улан-Удэ : [б. и.], 1995. – 256 с.
6. Найдаков В. Ц. История бурятской литературы, 1917-1955 г. []. [В 2 ч.]. Ч.2. Бурятская литература военных лет и послевоенного десятилетия (1941-1955 гг.) / В. Ц. Найдаков, И. А. Ким, Ц. А. Дугар-Нимаев ; Рос. Акад. Наук, Сиб. Отд-ние, Бурят. Науч. Центр ин-т обществ. Наук. – Улан-Удэ : [б. и.], 1995. – 196 с.
7. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / Ю. Л. Оболенская. – Москва : Высшая школа, 2006. – 335 с.
8. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – 160 с.
9. Шереминская Л. Г. Настольная книга переводчика / Л. Г. Шереминская. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2008. – 252 с.
10. Шкляр М. Ф. Основы научных исследований / М. Ф. Шкляр. – Москва : Дашков и К, 2008. – 244 с.

#### **Учебные издания и методические разработки автора-разработчика РПП/кафедры**

1. Нимаева И.Б. Стилистика бурятского и монгольского языков (на примере языка художественной литературы) : учеб. пособие для студентов филологических вузов / И. Б. Нимаева. – Улан-Удэ : ИПК ФГБОУ ВПО ВСГАКИ, 2014. – 44 с.
2. Практическая стилистика и литературное редактирование : сборник упражнений / [сост. А. В. Ринчинова]. – Улан-Удэ: ИПК ФГБОУ ВПО ВСГАКИ, 2012. – 47 с.
3. Программы практик : специальность 52.05.04 «Литературное творчество» (специализация «Литературный работник, переводчик художественной литературы»)/ Вост.-Сиб. гос. ин-т культуры, каф. лит. и языкознания; [сост.: С. В. Шойбонова, Э. Г. Сангадиева, И. Б. Нимаева]. – Улан-Удэ: ИПК ФГБОУ ВО ВСГИК, 2018. – 35 с.

#### **6.2. Перечень электронных ресурсов**

<b>№</b>	<b>Электронный адрес ресурса</b>	<b>Наименование электронного ресурса</b>
<b>Электронные библиотечные системы</b>		
1.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>	ЭБС «Университетская библиотека online»/ ООО «Некс-Медиа»: Договор № 69-03/21 от 25.03.2021 г. Срок действия: 28.03.2021-27.03.2022
	<a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a>	ЭБС Elibrary/ ООО «РУНЭБ»: Договор № SU-28-09/2020-1 от 24.11.2020 г.; Договор № SU-10-11/2021-1 от 16.11.2021 г. Срок действия: 01.01.2021-31.12.2021 01.01.2022-31.12.2022.
	<a href="http://cdo3.vsgaki.ru/">http://cdo3.vsgaki.ru/</a>	Образовательный ресурс системы дистанционного обучения – cdo3.vsgaki.ru (Moodle).
<b>Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</b>		

1.	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	Союз переводчиков России
2.	<a href="http://www.russian-translators.ru/">http://www.russian-translators.ru/</a>	Национальная лига переводчиков
3.	<a href="http://www.gramota.ru/">http://www.gramota.ru/</a>	Справочно-информационный портал Грамота.Ру
4.	<a href="http://grammar.ru/">http://grammar.ru/</a>	Культура письменной речи
5.	<a href="http://www.philology.ru/literature.htm">http://www.philology.ru/literature.htm</a>	Русский филологический портал Philology.ru
6.	<a href="http://www.ruscorpora.ru/">http://www.ruscorpora.ru/</a>	Национальный корпус русского языка
7.	<a href="http://www.textologia.ru">http://www.textologia.ru</a>	Текстология
8.	<a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>	База словарей, энциклопедий «Словари и энциклопедии на Академике»

Студентам с ОВЗ предлагается воспользоваться учебными изданиями из Университетской библиотеки online. Издания из библиотеки можно использовать в домашних условиях и при необходимости просматривать в режиме для слабовидящих.

### 6.3. Перечень программного обеспечения

№	Наименование ПО	Лицензия
<b>Лицензионное ПО</b>		
1.	Windows 10 Professional	Сублицензионный договор АО «Софтлайн Трейд» Tr000597206 от 15.03.2021.
2.	Windows 7 Professional	Лицензии: № 42961884, Договор поставки ИП Борисенко от 01.11.2009; № 45257160, Договор поставки ООО «Ай-Ко» от 18.03.2010; №- 43953067, Договор поставки ООО «Фриком-Сети» от 21.05.2010; № - 48249168, Договор поставки ООО «Партнер» от 18.03.2011. Тип лицензии: Academic
3.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Educational Renewal	Сублицензионный договор №1188/2020 от 21.04.2021 ООО «Софттекс»
4.	Microsoft Office 2007 Prof.	Лицензии: № 42961884, Договор поставки ИП Борисенко от 01.11.2009; 42936938, Договор поставки ООО «ПрофиС» от 26.10.2007; 43108536, Договор поставки ИП Борисенко от 28.11.2007; №- 43953067, Договор поставки ООО «Фриком-Сети» от 21.05.2010; № -44804676, Договор поставки ООО «ПрофиС» от 15.11.2008; № - 45257160 , Договор поставки ООО «Ай-Ко» от 18.03.2010. Тип лицензии: Academic.
5.	Microsoft Office 2010 Prof.	Номер лицензии – 48249168, Договор поставки ООО «Партнер» от 18.03.2011. Тип лицензии: Academic.
<b>Свободно распространяемое ПО</b>		
1.	Не предусмотрено	

Рабочая программа практики, типовые контрольные задания, учебно-наглядные пособия, методические рекомендации размещены на [образовательном ресурсе системы дистанционного обучения](http://cdo3.vsgaki.ru/) - <http://cdo3.vsgaki.ru/>.

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Базами практики являются: ФГБУН Бурятский научный центр СО РАН; ФГБУН ИМБТ СО РАН; ДОО ВРО Буддийский Университет «Даши Чойнхорлин» имени Дамба Даржа Заяева.

Профильные организации включены в Сводный реестр профильных организаций-баз практики обучающихся ВСГИК и располагают необходимой материально-технической базой для выполнения обучающимися рабочей программы практики. Имеются паспорта профильных организаций. С профильными организациями заключены договоры о практической подготовке.

Для эффективного освоения программы практики, выполнения задач практики обучающиеся имеют доступ к фонду Центральной научной библиотеки ФГБУН БНЦ СО РАН, одной из старейших библиотек Бурятии, имеющей 263000 единиц хранения; к уникальному фонду Центра восточных рукописей и ксилографов ФГБУН ИМБТ СО РАН, представляющей собой одно из крупнейших собраний монгольских и тибетских памятников письменности, уникальных архивных документов, памятников фольклора, являющихся национальным достоянием России; к фондам Научной библиотеки и хранилища рукописей Буддийского Университета «Даши Чойнхорлин» имени Дамба Даржа Заяева; электронным ресурсам информационно-телекоммуникационной сети баз практики. По мере необходимости обучающиеся могут быть обеспечены доступом к материально-технической базе профильных организаций (баз практик): презентационная техника (проектор, экран), компьютерная техника с возможностью подключения к сети Интернет.

№ п\п	Наименование организации	Дата заключения	Дата окончания	Специалитет
1.	ФГБУН Бурятский научный центр СО РАН, г. Улан-Удэ	24 июня 2015 г.	бессрочно	52.05.04 «Литературное творчество», специализация «Литературный работник, переводчик художественной литературы»
2.	ФГБУН ИМБТ СО РАН, г. Улан-Удэ	25 июня 2015 г.	бессрочно	52.05.04 «Литературное творчество», специализация «Литературный работник, переводчик художественной литературы»
3.	ДОО ВРО Буддийский Университет «Даши Чойнхорлин» имени Дамба Даржа Заяева, Иволгинский район, Республика Бурятия	14 декабря 2018 г.	бессрочно	52.05.04 «Литературное творчество», специализация «Литературный работник, переводчик художественной литературы»

## 8. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ПРАКТИКИ ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ



Организация и проведение практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с ФГОС ВО, федеральными и локальными нормативно-правовыми документами, регламентирующими порядок осуществления образовательной деятельности по программам высшего образования, а также методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса.

Прохождение практики для обучающихся с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья организуется на основе индивидуализированного подхода, с учетом доступности мест прохождения практики. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом выполняемых трудовых функций, профессионального вида деятельности и характера труда. Реестр организаций-баз практик включает в том числе организации, с которыми договором предусмотрено в случае необходимости обеспечение специальными условиями прохождения практики.

## **9. ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТНЫМ ДОКУМЕНТАМ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ПРАКТИКЕ**

В результате прохождения практики обучающийся предоставляет руководителю практики пакет отчетных документов, перечень которых установлен Положением о практической подготовке и практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и размещен в электронных ресурсах ВСГИК <http://www.vsgaki.ru/student/practice/> и <http://smk.vsgaki.ru/>.

К участию в итоговой конференции по практике обучающийся допускается только при наличии полного пакета отчетной документации.

По практике дополнительно устанавливаются следующие отчетные документы: Перевод художественного текста (в объеме 20 стр.); план-проспект выпускной квалификационной работы.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

№ п/п	Краткое содержание изменения/дополнения	Номер протокола заседания кафедры	Дата внесения изменения	Подпись заведующего кафедрой